

## RÁMCOVÁ SMLOUVA NA POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Smluvní strany:

### Česká republika - Ministerstvo průmyslu a obchodu

se sídlem: Na Františku 32, 110 15 Praha 1

IČ: 47609109

DIČ: CZ 47609109, neplátce DPH

bank. spojení: ČNB pobočka Praha

č. účtu: 1525001/0710

zastoupená: Ing. Renáta Oblezarová, vedoucí oddělení zahraničního protokolu

(dále jen „**Objednatel**“)

a

### PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1

IČ: 26473194

DIČ: CZ26473194

společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze,  
oddíl C, vložka 84492

bank. spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., č. účtu: 2106210590/2700

zastoupená: Ing. Milanem Havlínem, Ing. Hanou Havlínovou

(dále jen „**Dodavatel**“)

(Objednatel a Dodavatel společně jen „**Smluvní strany**“)

dnešního dne uzavřely tuto rámcovou smlouvu v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku (dále jen „**občanský zákoník**“), ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „**Rámcová smlouva**“).

## 1. PROHLÁŠENÍ SMLUVNÍCH STRAN

1.1 Objednatel prohlašuje, že:

1.1.1. je ústředním orgánem státní správy, jehož působnost a zásady činnosti jsou stanoveny zákonem č. 2/1969 Sb., o zřízení ministerstev a jiných ústředních orgánů státní správy České republiky, ve znění pozdějších předpisů, a

1.1.2. splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Rámcové smlouvě stanovené a je oprávněn tuto Rámcovou smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené.

1.2 Dodavatel prohlašuje, že:

1.2.1 je fyzickou nebo právnickou osobou řádně založenou a existující podle českého právního řádu, a

1.2.2 splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Rámcové smlouvě stanovené a je oprávněn tuto Rámcovou smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené.

## 2. ÚČEL, PŘEDMĚT RÁMCOVÉ SMLOUVY

2.1 Účelem této Rámcové smlouvy je zajištění centrálních překladatelských služeb pro potřeby Objednatele.

2.2 Předmětem plnění této Rámcové smlouvy je zajištění dostatečné a kvalitativně odpovídající kapacity pro překlady a jazykové korektury vybraných dokumentů v českém a anglickém jazyce Dodavatelem stejně tak, jako překlady a korektury těchto dokumentů, které slouží zejména pro oblast agendy EU a rovněž pro účely zveřejňování dokumentů na internetových stránkách Objednatele aj. (dále jen „Služby“).

2.3 V rámci plnění předmětu této Rámcové smlouvy se Dodavatel zavazuje zajistit pro Objednatele zejména překlad vybraných dokumentů strategického a metodického charakteru (např. metodiky, doporučené postupy, manuály), překlad monitorovacích zpráv (Výroční a Závěrečné zprávy aj.), vybraných evaluačních studií, překlad jednotlivých zákonů, klíčových dokumentů (pracovní dokumenty, studie, analýzy, prognózy, white and green papers) a překlad vybrané oficiální korespondence mezi orgány EU a České republiky aj. Dále se Dodavatel zavazuje zajistit překlad textů pro anglickou verzi webových stránek Objednatele, případně další překlady dle potřeb Objednatele.

2.4 Dodavatel se zavazuje garantovat Objednateli kvalitu odevzdávaných překladů. Garantovaná kvalita překladu znamená, že Objednateli bude předán hotový oficiální dokument bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s překládaným originálem. V případě, že budou součástí překládaného textu grafy a tabulky, popř. jiné grafické objekty, bude text ve výsledném překladu přeložen:

a) **přímo v daném grafickém objektu** (obdrží-li uchazeč graf, tabulku, obrázek atd. v editovatelném formátu, tzn. v takovém formátu, kdy je možno objekty upravovat) nebo

b) **pod grafickým objektem** (obdrží-li uchazeč graf, tabulku, obrázek atd. v needitovatelném formátu, tzn. v takovém formátu, kdy není možno objekty přímo upravovat. V případě, že překlad bude realizován vlastními silami Objednatele, může být Dodavatel osloven za účelem jeho jazykové, terminologické a stylistické korektury, které bude v případě překladů z českého do anglického jazyka provádět rodilý mluvčí. Dodavatel může být dále požádán v rámci plnění předmětu této Rámcové smlouvy Objednatelem také o aktualizaci textu (neboli překlad dodatečně vložených částí textu).

2.5 Služby budou Dodavatelem poskytovány v běžném nebo expresním režimu, přičemž:

a) v běžném režimu se Dodavatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického **10** normostran dokumentu za **jeden (1) pracovní den**;

b) v běžném režimu se Dodavatel zavazuje přeložit z anglického jazyka do českého **10** normostran dokumentu za **jeden (1) pracovní den**;

c) v expresním režimu se Dodavatel zavazuje přeložit za **jeden (1) pracovní den** z českého jazyka do anglického **20** normostran dokumentů;

d) v expresním režimu se Dodavatel zavazuje přeložit za **jeden (1) pracovní den** z anglického jazyka do českého **20** normostran dokumentů.

Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje 1800 znaků výsledného textu včetně mezer.

### 3. ZPŮSOB PLNĚNÍ

3.1 Služby budou Dodavatelem poskytovány na základě Objednávky. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními Rámcové smlouvy.

3.2 Závazné znění Objednávky bude vyhotoveno dle vzoru v Příloze č. 1 Rámcové smlouvy, do něhož se Objednatel zavazuje doplnit zejména specifikaci Služeb – počet normostran a druh překladu – a dále

doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze č. 2 Rámcové smlouvy a rovněž časový harmonogram, podle kterého má být Služba poskytnuta (dále jen „**Harmonogram plnění**“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, jakými jsou způsob a místo poskytnutí Služby, případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených Rámcovou smlouvou.

3.3 Objednávky budou zasílány elektronicky (e-mailem). Spolu s Objednávkou budou Dodavatel v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění. Po doručení Objednávky Služeb v běžném režimu dle čl. 2.5 písm. a) nebo b) této Rámcové smlouvy je Dodavatel povinen, nejpozději do **dvou (2) hodin** od jejího doručení, elektronicky (email) potvrdit přijetí Objednávky. V případě, že půjde o Objednávku Služeb v expresním režimu dle čl. 2.5 písm. c) nebo d) této Rámcové smlouvy, je Dodavatel povinen elektronicky (email) potvrdit přijetí Objednávky do **jedné (1) hodiny** od jejího doručení, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (pondělí až pátek mezi 7:45 až 16:15) nebo do jedné hodiny od začátku pracovní doby, byla-li Objednávka zaslána mimo tuto vymezenou pracovní dobu.

3.4 Dodavatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.

3.5 Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky. Dodavatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.

#### 4. CENA

4.1 Maximální celková cena za plnění poskytnuté Dodavatelem dle této Rámcové smlouvy činí celkem **1 699 000,- Kč** (slovy: jedenmilionšestsetdevadesátděvtisíckorun českých) bez DPH.

4.2 Cena za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „**Cena Služby**“) bude totožná s cenou za plnění uvedené Objednatelem v příslušné Objednávkce.

4.3 Objednatel stanoví Cenu Služby v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze č. 2 Rámcové smlouvy.

4.4 K Ceně Služby stanovené dle čl. 4.3 Rámcové smlouvy bude připočítána daň z přidané hodnoty v zákonné výši podle právních předpisů účinných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

4.5 Objednatel akceptuje zvýšení Ceny Služby pouze v případě, že dojde ke změně daňových předpisů týkajících se DPH, a to nejvýše o částku odpovídající této změně.

4.6 Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Dodavatele související s poskytnutím Služby a Dodavatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.

#### 5. AKCEPTACE DÍLA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

5.1 Smluvní strany se dohodly, že dílčí plnění bude Dodavatel předávat Objednateli elektronickou formou (e-mailem). Tento úkon bude zároveň znamenat předání plnění Dodavatelem a převzetí plnění Objednatelem.

5.2 Akceptace výstupu Objednatelem bude provedena do deseti (10) pracovních dnů ode dne převzetí plnění prostřednictvím oprávněné nebo kontaktní osoby. Je-li plnění akceptováno, oznámí oprávněná či kontaktní osoba Objednatele elektronicky (e-mailem) tuto skutečnost oprávněné či



kontaktní osobě Dodavatele. Nevyjádří-li se oprávněná nebo kontaktní osoba Objednatele k akceptaci plnění do deseti (10) pracovních dnů, je plnění považováno za akceptované.

5.3 Během akceptační lhůty může být plnění postoupeno ke kontrole kvality díla externímu posuzovateli.

5.4 V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí Objednatel výstup Dodavateli k přepracování. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena. Dodavatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do pěti (5) pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v běžném režimu dle čl. 2.5 písm. a) nebo b) této Rámcové smlouvy, nebo ve lhůtě jednoho (1) pracovního dne od jejich oznámení, jedná-li se o Služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 2.5 písm. c) nebo d) této Rámcové smlouvy. Po odstranění nedostatků počíná běžet nová akceptační lhůta v délce deseti (10) pracovních dní.

5.5 Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Dodavateli, po akceptaci plnění ze strany Objednatele, právo na zaplacení Ceny Služby. Objednatel nebude Dodavateli poskytovat zálohy.

5.6 Cena Služby bude splatná na základě faktur (daňových dokladů) vystavených Dodavatelem. Faktury bude Dodavatel vystavovat souhrnně, vždy **jednou (1) za měsíc**. Do faktur bude Dodavatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném kalendářním měsíci ze strany Objednatele **akceptovány**. Splatnost daňových dokladů je stanovena na třicet (30) kalendářních dnů od jejich doručení Objednateli. Dodavatel odešle daňový doklad Objednateli nejpozději následující pracovní den po jeho vystavení.

5.6.1 Veškeré daňové doklady musí splňovat náležitosti daňového dokladu požadované zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, § 11 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a § 435 občanského zákoníku, to vše ve znění pozdějších předpisů, přičemž vždy musí obsahovat následující údaje: označení smluvních stran (Dodavatel a Objednatel a označení odpovědného organizačního útvaru Objednatele) a jejich adresy, IČ, DIČ, údaj o tom, že vystavovatel daňového dokladu je zapsán v obchodním rejstříku příslušného rejstříkového soudu včetně spisové značky, označení Služby, číslo daňového dokladu, den vystavení a lhůtu splatnosti daňového dokladu, označení peněžního ústavu a číslo účtu, na který se má platit, fakturovanou částku členěnou dle požadavků zákona a konkrétní Objednávky, razítko vystavovatele a podpis jeho oprávněné osoby. Daňový doklad musí dále obsahovat zkratku, a to v následujícím znění: „**Překlady a korektury AJ/ČJ a naopak**“.

5.7 Nebude-li daňový doklad obsahovat zákonem a touto Rámcovou smlouvou stanovené náležitosti, nebo bude-li obsahovat údaje chybné, je Objednatel oprávněn vrátit jej před uplynutím lhůty splatnosti Dodavateli k přepracování. V takovém případě se přeruší běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti počne běžet ode dne doručení opraveného daňového dokladu.

5.8 Platba bude provedena bankovním převodem na účet Dodavatele uvedený v daňovém dokladu. Dnem úhrady se rozumí den, kdy je částka odepsána z bankovního účtu Objednatele.

## 6. OPRÁVNĚNÉ OSOBY

6.1 Smluvní strany jmenují oprávněnou osobu, popř. jednoho či více zástupců oprávněné osoby (dále jen „**Oprávněné osoby**“). Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní strany v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Oprávněné osoby budou zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.



6.2 Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „**Kontaktní osoby**“).

6.4 Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob jsou uvedena v Příloze č. 3 této Rámcové smlouvy.

6.5 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou Smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna není důvodem pro změnu této Rámcové smlouvy formou dodatku a je vůči druhé Smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně.

## 7. REALIZAČNÍ TÝM

7.1 Dodavatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Tento seznam je uveden v Příloze č. 4 této Rámcové smlouvy.

7.2 Změny realizačního týmu jsou povoleny pouze po předchozím odsouhlasení ze strany Objednatele. Objednatel si vyhrazuje právo odmítnout Dodavatelem nově navrženého člena týmu, pokud tento nebude splňovat kvalifikační požadavky vyplývající z Přílohy č. 4 této Rámcové smlouvy.

## 8. DORUČOVÁNÍ

8.1 Doručování mezi Smluvními stranami se uskutečňuje na adresy uvedené v záhlaví této Rámcové smlouvy nebo elektronicky na e-mailové adresy Kontaktních a Oprávněných osob uvedených v Příloze č. 3. Smluvní strana má povinnost oznámit do pěti (5) pracovních dnů druhé Smluvní straně změnu svého sídla nebo jiné kontaktní adresy, popř. jiných údajů. Vůči druhé Smluvní straně je změna účinná, až když se o ní dozví.

8.2 Neoznámí-li Smluvní strana řádně změnu sídla, považuje se zásilka doručená na původní adresu za doručenou marným pokusem o doručení.

8.3 Všechna oznámení mezi Smluvními stranami, včetně Objednávek, návrhů, žádostí, či informací, která se vztahují k této Rámcové smlouvě, nebo která mají být učiněna na základě této Rámcové smlouvy nebo v souvislosti s ní, musí být učiněna v písemné formě a doručena druhé Smluvní straně buď osobně, formou registrovaného poštovního styku, prostřednictvím elektronické sítě. Není-li touto Rámcovou smlouvou stanoveno jinak, bude upřednostňována komunikace elektronická (e-mailem).

8.4 Oznámení se považují za doručená datem přijetí příslušné zásilky. Vrátili-li se oznámení některé ze Smluvních stran druhé smluvní straně jako nedoručitelné, považuje se pro účely této Rámcové smlouvy za den doručení poštovní zásilky třetí (3.) den po jejím uložení na poště, i když se adresát o tomto uložení nedozvěděl. Bylo-li doručováno elektronickou poštou, považuje se oznámení za doručené dnem potvrzení jeho doručení druhou smluvní stranou v elektronické formě.

8.5 Za den doručení se též považuje den, kdy adresát převzetí zásilky odmítl.

## 9. VLASTNICKÉ PRÁVO, NEBEZPEČÍ ŠKODY NA VĚCI A LICENČNÍ UJEDNÁNÍ

9.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Dodavatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.

9.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Dodavatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.

9.3 Pokud bude výstupem Služeb dle této smlouvy autorské dílo ve smyslu § 2 autorského zákona (dále jen „dílo“), Dodavatel prohlašuje, že Objednatel bude oprávněn dílo užit jakýmkoli způsobem, v neomezeném rozsahu co do množství, místa a času, zejména dílo rozmnožovat, rozšiřovat, sdělovat veřejnosti, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět dílo pod svým jménem a že vůči Objednateli nebudou uplatněny oprávněné nároky majitelů autorských práv či jakékoli oprávněné nároky jiných třetích osob v souvislosti s užitím díla (práva autorská, práva příbuzná právu autorskému, práva patentová, práva k ochranné známce, práva z nekalé soutěže, práva osobnostní či práva vlastnická aj.). V případě, že by takové nároky autorů byly uplatněny, Dodavatel se zavazuje vypořádat veškeré nároky majitelů autorských práv či jakékoli oprávněné nároky jiných třetích osob v souvislosti s užitím díla.

9.4 Licence je poskytována jako výhradní. Dodavatel tedy není oprávněn výstupy Služeb žádným způsobem užívat sám ani není oprávněn poskytnout třetí osobě oprávnění výstupy Služeb užit.

## 10. ODPOVĚDNOST ZA KVALITU PLNĚNÍ

10.1 Dodavatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí plně v souladu s podmínkami této Rámcové smlouvy.

10.2 V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 5.4 této Rámcové smlouvy.

10.3 V případě, že Dodavatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající především z článků 5.4 a 10.1 této Rámcové smlouvy, budou se na Dodavatele vztahovat sankce uvedené v článku 13.4 této Rámcové smlouvy.

## 11. UKONČENÍ RÁMCOVÉ SMLOUVY

11.1 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy pokud:

11.1.1 bylo příslušným soudem rozhodnuto o úpadku Dodavatele, nebo byl insolvenční návrh nebo návrh na prohlášení konkursu ohledně Dodavatele zamítnut pro nedostatek majetku anebo Dodavatel vstoupil do likvidace; nebo

11.1.2 pravomocným rozhodnutím soudu byl vedoucí zaměstnanec nebo člen orgánu Dodavatele anebo osoby jednající s Dodavatelem ve shodě odsouzen za trestný čin, který spáchal v souvislosti s uzavřením či plněním této Rámcové smlouvy; nebo

11.1.3 Dodavatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Dodavatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo

11.1.4 došlo k podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Dodavatelem. Za podstatné porušení se považuje zejména:

- a) prodlení Dodavatele s plněním dle této Rámcové smlouvy po dobu delší než pět (5) pracovních dnů;
- b) skutečnost, že plnění dle této Rámcové smlouvy vykazuje nedostatky, které nebyly Dodavatelem odstraněny ani po písemném upozornění Objednatele;
- c) vrácení Objednatelům Dodavatelem k přepracování více jak dvacet (20) % zadaných překladů na základě nedostatků zjištěných v kontrolním období podle čl. 13.6;

d) porušení povinnosti mlčenlivosti Dodavatelem podle čl. 12. této Rámcové smlouvy; nebo  
e) změna realizačního týmu bez předchozího odsouhlasení ze strany Objednatele podle čl. 7.2 této Rámcové smlouvy.

11.2 Dodavatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy v případě jejího podstatného porušení Objednatelem. Za toto podstatné porušení se považuje prodlení Objednatele s úhradou Dodavatelem řádně vystavené faktury o více než třicet (30) dnů po splatnosti, pokud Objednatel nesjedná nápravu ani do deseti (10) dnů od doručení písemného oznámení Dodavatele o takovém prodlení se žádostí o jeho nápravu.

11.3 Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně.

11.4 Kterákoliv ze Smluvních stran je oprávněna tuto Smlouvu písemně vypovědět během její účinnosti, a to s účinností ke konci kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď druhé Smluvní straně doručena.

11.5 Smluvní strany se dohodly, že zánikem účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu není dotčeno vzájemné plnění, které bylo řádně poskytnuto a bylo již přijato. V případě odstoupení od Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Dodavateli náklady do dne odstoupení účelně vynaložené na poskytování Služeb dle této Rámcové smlouvy ve výši, kterou Dodavatel prokáže Objednateli, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do patnácti (15) dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od Rámcové smlouvy, to však pouze za předpokladu, že poskytnuté Služby jsou pro Objednatele využitelné.

11.6 Ukončením účinnosti této Rámcové smlouvy nejsou dotčena ustanovení týkající se náhrady škody, smluvních pokut, ochrany informací, řešení sporů a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení Rámcové smlouvy.

11.7 Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Dodavatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Dodavatele na zaplacení příslušné části ceny za Služby poskytnuté Dodavatelem na základě Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

11.8 Pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak, není ukončením účinnosti Rámcové smlouvy dotčena účinnost Objednávek, které byly potvrzeny dříve, než účinnost Rámcové smlouvy skončila. Plnění takových Objednávek se dokončí v souladu s jejich obsahem a v souladu s ustanoveními Rámcové smlouvy, která se mají na tyto Objednávky použít.

11.9 Dodavatel se zavazuje vrátit Objednateli v případě ukončení tohoto smluvního vztahu veškeré poskytnuté písemnosti a nosiče informací, a to v případě odstoupení do 3 dnů od ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy, v ostatních případech nejpozději k datu ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy.

## 12. DŮVĚRNOST INFORMACÍ A MLČENLIVOST

12.1 Dodavatel je povinen zachovávat mlčenlivost o informacích poskytnutých ze strany Objednatele při plnění této smlouvy. K veškerým informacím a dokumentaci Objednatele, kterou Dodavatel při plnění této smlouvy od Objednatele obdrží, stejně jako k datům a informacím zjištěným v souvislosti s plněním Rámcové smlouvy, je Dodavatel povinen přistupovat výhradně jako k interním materiálům Objednatele, které nebude bez jeho výslovného souhlasu předávat dalším osobám a které nebude publikovat ve veřejně přístupných informačních zdrojích. Povinnost Dodavatele zachovávat

mlčenlivost dle tohoto odstavce platí jak po dobu plnění této Rámcové smlouvy, tak i po ukončení trvání této Rámcové smlouvy. Povinnosti zachování mlčenlivosti může Dodavatele zprostit jen Objednatel svým písemným prohlášením. Povinnost mlčenlivosti je Dodavatel povinen zajistit ve stejném rozsahu i u všech osob, které při plnění svých povinností dle této smlouvy použije, přičemž porušení povinnosti mlčenlivosti ze strany těchto osob se považuje za porušení mlčenlivosti ze strany Dodavatele.

12.2 Dohodou o mlčenlivosti není dotčeno oprávnění Smluvních stran informovat o skutečnostech, na něž se jinak vztahuje povinnost mlčenlivosti, své právní zástupce, daňové poradce a auditory a v případě, že tak stanoví obecně závazný právní předpis, také orgány policie, soudy, státní zastupitelství, příp. jiné státní orgány.

### 13. SANKCE

13.1 Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro ni vyplývá z této Rámcové smlouvy, jestliže jej nesplní řádně nebo včas a v náležitě kvalitě dle čl. 10.1 této Rámcové smlouvy.

13.2 Dojde-li k prodlení Dodavatele s plněním dle čl. 2.5 a) nebo b) této Rámcové smlouvy, je Dodavatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši patnáct (15) % z Ceny Služby za každý den prodlení.

13.3 Dojde-li k prodlení Dodavatele s plněním dle čl. 2.5 c) nebo d) této Rámcové smlouvy, je Dodavatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši třicet (30) % z Ceny Služby za každý den prodlení.

13.4 Sankce budou rovněž uplatňovány v případě, že bude Dodavatel v prodlení s odstraňováním nedostatků, jak je uvedeno v článku 5.4 této Rámcové smlouvy. Nebudou-li nedostatky odstraněny ve lhůtě stanovené v čl. 5.4 této Rámcové smlouvy, je Dodavatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši dvacet pět (25) % z Ceny Služby za každý den prodlení.

13.5 V případě, že byl překlad vrácen Dodavateli k přepracování a ten jej Objednateli odevzdal opět v neakceptovatelné kvalitě, bude mu proplaceno pouze padesát (50) % z Ceny Služby. Bez ohledu na toto snížení Ceny za Službu je Dodavatel povinen nedostatky odstranit a to v termínech stanovených v článku 5.4 této Rámcové smlouvy.

13.6 Poruší-li Dodavatel povinnost mít sjednáno po celou dobu platnosti této Rámcové smlouvy pojištění odpovědnosti za škodu podle čl. 16.3 této Rámcové smlouvy, je povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 80.000,- Kč (slovy: osmdesát tisíc korun českých)

13.7 Poruší-li Dodavatel povinnost podle čl. 7.2 této Rámcové smlouvy a provede změnu členů realizačního týmu bez předchozího odsouhlasení ze strany Objednatele, je povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých).

13.8 Objednatel stanovil kontrolní období od 1. srpna do 30. září 2016.

13.9 Smluvní pokuty sjednané touto Rámcovou Smlouvou povinná strana uhradí nezávisle na tom, zda a v jaké výši vznikne druhé straně v této souvislosti škoda nebo újma, kterou lze vymáhat samostatně v plné výši, tedy i ve výši přesahující smluvní pokutu. Uhrazená výše smluvní pokuty se nezapočítává do výše škody či újmy, která má být uhrazena.

13.10 Smluvní strany se dohodly, že v případě vzniku nároku Objednatele na více smluvních pokut uložených Dodavateli podle této Rámcové smlouvy, se takové pokuty sčítají.





13.11 Poruší-li Dodavatel povinnosti vyplývající z této Rámcové smlouvy ohledně ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti, je povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100.000,- Kč (slovy: jedno sto tisíc korun českých) za každé porušení takové povinnosti.

13.12 Pro případ prodlení Objednatele s úhradou fakturované částky Dodavateli se sjednává úrok z prodlení v zákonné výši.

13.13 Smluvní pokutu i náhradu škody či újmy uhradí Dodavatel na účet Objednatele ve lhůtě splatnosti 10 kalendářních dnů od jejího uplatnění Objednatelem.

#### **14. ŘEŠENÍ SPORŮ**

14.1 Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k odstranění vzájemných sporů vzniklých na základě této Rámcové smlouvy nebo v souvislosti s touto Rámcovou smlouvou a k jejich vyřešení zejména prostřednictvím jednání Oprávněných osob nebo jiných osob oprávněných za strany jednat.

14.2 Nedohodnou-li se smluvní strany na způsobu řešení vzájemného sporu, je kterákoliv smluvní strana oprávněna předložit takový spor u věcně a místně příslušného soudu.

#### **15. ÚČINNOST RÁMCOVÉ SMLOUVY**

15.1 Tato Rámcová smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu Smluvními stranami.

15.2 Tato Rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 12. 2016. V případě, že dojde k vyčerpání celkové ceny 1 699 000,- Kč (slovy: jeden milión šestsetdevadesátdevět tisíc korun českých) bez DPH dle čl. 4.1 této Rámcové smlouvy, před tímto datem, dojde k ukončení Rámcové smlouvy k datu vyčerpání celkové ceny. Celková cena nesmí být překročena.

#### **16. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

16.1 Dodavatel bere na vědomí, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.

16.2 Dodavatel je povinen uchovávat veškerou dokumentaci související s realizací Rámcové smlouvy včetně účetních dokladů v souladu s platným právním řádem a umožnit provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy.

16.3 Dodavatel se zavazuje mít po celou dobu platnosti této smlouvy uzavřenou pojistnou smlouvu, jejímž předmětem je pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou Dodavatelem třetí osobě v souvislosti s výkonem podnikatelské činnosti a s limitem pojistného plnění ve výši minimálně dva (2) mil. Kč.

16.4 Tato Rámcová smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména pak občanským zákoníkem.

16.5 Tuto Rámcovou smlouvu je možné měnit pouze písemnou dohodou obou Smluvních stran ve formě číslovaných dodatků této Rámcové smlouvy, podepsaných oprávněnými zástupci obou Smluvních stran na jedné listině.

16.6 Pokud by se kterékoliv ustanovení této Rámcové smlouvy ukázalo být neplatným z důvodů rozporu s kogentním ustanovením obecně závazných právních předpisů, pak tato skutečnost nepůsobí



neplatnost Rámcové smlouvy, pokud je neplatné ustanovení oddělitelné od ostatního obsahu Rámcové smlouvy. Smluvní strany se zavazují takové neplatné ustanovení nahradit dohodou svým obsahem nejbližšího ducha takového neplatného ustanovení respektující požadavky kogentních ustanovení právních předpisů.

16.7 Veškerá práva a povinnosti vyplývající z této Rámcové smlouvy či Objednávek přecházejí, pokud to povaha těchto práv a povinností nevyklučuje, na právní nástupce Smluvních stran.

16.8 Smluvní strany přebírají riziko změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.

16.9 Smluvní strany souhlasí s tím, že Objednatel zveřejní úplné znění této Rámcové smlouvy včetně jejích příloh na svých internetových stránkách, resp. na profilu zadavatele, případně dalších místech, kde tak stanoví právní předpis.

16.10 Dodavatel není oprávněn bez písemného souhlasu Objednatele postoupit jakákoliv práva, vyplývající z této Rámcové smlouvy nebo Objednávek, na třetí osobu.

16.11 Nedílnou součástí této Rámcové smlouvy tvoří tyto přílohy:

Příloha č. 1: Vzor Objednávky

Příloha č. 2: Ceník

Příloha č. 3: Oprávněné osoby a Kontaktní osoby

Příloha č. 4: Realizační tým Dodavatele

16.12 Tato Rámcová smlouva byla vyhotovena a účastníky podepsána ve čtyřech (4) vyhotoveních, každé s platností originálu, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží dvě (2).

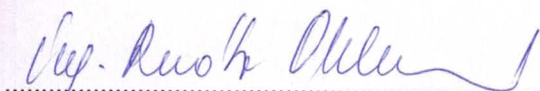
Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou smlouvu přečetly, že s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho k ní připojují svoje podpisy.

V Praze dne 22. 4. 2016

V Praze 22. dne 7. 2016

Česká republika - Ministerstvo průmyslu a obchodu

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



Ing. Renáta Oblezarová

vedoucí oddělení zahraničního protokolu



Ing. Milan Havlín, jednatel



Příloha č. 1 Rámcové smlouvy  
Vzor Objednávky



MINISTERSTVO  
PRŮMYSLU A OBCHODU

OBJEDNÁVKA

Odběratel: <b>Ministerstvo průmyslu a obchodu</b> <b>Na Františku 32</b> <b>110 15 Praha 1</b>	Objednávka číslo: 000/16/S - 10400  <b>ADRESA DODAVATELE</b>
IČ: 47609109 DIČ: CZ 47609109, neplátce DPH	tel. Číslo a email:
Útvar: ODBĚRATEL Vystavil: Telefon: Fax:	Datum vystavení: Termín dodání: IČ:

--

Na faktuře uveďte laskavě číslo objednávky, jinak Vám bude faktura vrácena.

Razítko a podpis

Číslo objednávky 000/16/S - 10400

(c) MÚZO Praha s.r.o. - [www.jasu.org](http://www.jasu.org)

strana 1

**Poznámka k fakturaci:** Fakturu zašlete na výše uvedenou adresu na Oddělení zahraničního protokolu, k rukám vedoucí oddělení Ing. Renáty Oblezarové. Do faktury se splatností 30 dní, adresovanou Ministerstvu průmyslu a obchodu, prosím uveďte název Ministerstvo průmyslu a obchodu - Ing. Renáta Oblezarová, Oddělení zahraničního protokolu – „Překlady a korektury AJ/ČJ a naopak“.

Pokud faktura nebude označena, nebo bude neúplně označena, bude vrácena k doplnění.

Pokud by došlo z důvodu nutné identifikace Objednatele k nedodržení termínu splatnosti, nevzniká nárok na penalizaci.

S pozdravem

V Praze dne .....

Ing. Renáta Oblezarová  
vedoucí oddělení zahraničního protokolu  
Odbor Kanceláře ministerstva

popis	normovaný počet	úprava (21%)	normovaný počet
215	49,15	260,15	
300g	61,68	372,68	
25	5,25	10,25	
25	5,25	30,25	
20	4,20	24,20	
20	4,20	24,20	

## Příloha č. 2 Rámcové smlouvy

### Ceník

Tabulka: Ceník poskytovaných překladatelských služeb:

Činnost	Cena za jednu normostranu bez DPH (v Kč)	Sazba DPH (21%) za jednu normostranu (v Kč)	Cena za jednu normostranu včetně DPH (v Kč)
Běžný překlad z anglického jazyka do českého jazyka	215	45,15	260,15
Běžný překlad z českého jazyka do anglického jazyka	308	64,68	372,68
Expresní překlad z anglického jazyka do českého jazyka	215	45,15	260,15
Expresní překlad z českého jazyka do anglického jazyka	308	64,68	372,68
Běžná korektura anglického překladu / Jedná se o korekturu překladu z českého jazyka do anglického jazyka /	25	5,25	30,25
Expresní korektura anglického překladu / Jedná se o korekturu překladu z českého jazyka do anglického jazyka /	25	5,25	30,25
Běžná korektura českého překladu / Jedná se o korekturu překladu z anglického jazyka do českého jazyka /	20	4,20	24,20
Expresní korektura českého překladu / Jedná se o korekturu překladu z anglického jazyka do českého jazyka /	20	4,20	24,20

\* Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje 1800 znaků výsledného textu včetně mezer.

**Příloha č. 3 Rámcové smlouvy  
Oprávněné osoby a Kontaktní osoby**

**1. OPRÁVNĚNÁ OSOBA OBJEDNATELE:**

Jméno: Ing. Renáta Oblezarová  
Adresa: Na Františku 32, Praha 1, 110 15  
E-mail: oblezarova@mpo.cz  
Telefon: 224 853 528  
Fax: 222 318 745

**2. KONTAKTNÍ OSOBA OBJEDNATELE:**

Jméno: Milana Kučerová Pulgretová  
Adresa: Na Františku 32, Praha 1, 110 15  
E-mail: pulgretova@mpo.cz  
Telefon: 224 852 305  
Fax: 222 318 745

**3. OPRÁVNĚNÁ OSOBA DODAVATELE:**

Jméno: Ing. Milan Havlín  
Adresa: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1  
E-mail: sales@presto.cz  
Telefon: +420 225 000 777  
Fax: +420 225 000 756

**4. KONTAKTNÍ OSOBA DODAVATELE**

Bc. Marie Matýsová



**Příloha č. 4 Rámcové smlouvy  
Realizační tým Dodavatele**

**Bc. Marie Matýsová – kontaktní osoba**  
**Mgr. Tomáš Burda – překladatel**  
**Ing. Zuzana Tietzová – překladatel**  
**Mgr. Háta Kreisinger Komňacká – korektor**  
**Mgr. Miroslav Sedláček – korektor**  
**Mgr. Bronislava Cvejnová-Skalická – garant kvality**  
**Stephen Coleman – rodilý mluvčí**  
**Carey Anne Vosecká – rodilý mluvčí**  
**Michal Honc – editor/grafik**

